

Форма № Н - 3.04

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ

ЛЬВІВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ імені ІВАНА ФРАНКА

Кафедра французької та іспанської філології

“ЗАТВЕРДЖУЮ”

В.о. декана
факультету іноземних мов
доц. Бораковський Л.А.

(протокол № 9 від 26 червня 2023
року)

РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ОСВІТНЬОЇ КОМПОНЕНТИ

«Французька нестандартна мова»

спеціальності	035 Філологія
спеціалізації	035.055 Романські мови та літератури (переклад включно), перша - французька
освітньої-професійної програми	Французька та друга іноземні мови і літератури
факультету	іноземних мов

2023 – 2024 навчальний рік

Робоча програма «**Французька нестандартна мова**» для студентів освітньо-професійної програми **Французька та друга іноземні мови і літератури**

Розробники: Писаревська Олена Володимирівна, доктор філософії, асистент кафедри французької та іспанської філологій

Робочу програму схвалено на засіданні кафедри **французької та іспанської філологій**

(протокол № 9 від 26 червня 2023 року)

Завідувач кафедри французької та іспанської філологій _____(доц. Піскозуб З.Ф.)

Ухвалено Вченою радою факультету іноземних мов

Протокол № _____ від «___» _____ 2023 року

©Писаревська О., 2023 рік

1. Опис освітньої компоненти

Найменування показників	Галузь знань, спеціальність, освітньо-кваліфікаційний рівень	Характеристика освітньої компоненти	
		денна форма навчання	заочна форма навчання
Кількість кредитів – 3,5	Галузь знань 03 «Гуманітарні науки» <hr/> (шифр, назва)	За вибором студента	
Модулів – 2	Спеціальність 035 «Філологія» <hr/> (шифр, назва)	Рік підготовки:	
Змістових модулів – 5	035.055 Романські мови та літератури (переклад включно), перша - французька	2-ий	
Курсова робота: –		<i>Семестр</i>	
Загальна кількість годин - 105		3-ий	
		<i>Лекції</i>	
Тижневих годин для денної форми навчання: аудиторних – 35 год. самостійної роботи студента – 70 год.	Освітньо-кваліфікаційний рівень: «магістр»	21 год.	
		<i>Практичні, семінарські</i>	
		14 год.	
		<i>Лабораторні</i>	
		<i>Самостійна робота</i>	
		70 год.	
		Вид контролю: залік (1-ий семестр)	

Примітка.

Співвідношення кількості годин аудиторних занять до самостійної і індивідуальної роботи становить (%):

для денної форми навчання – 30 % годин аудиторних занять/ 70 % самостійної і індивідуальної роботи.

2. Мета та завдання освітньої компоненти

Мета освітньої компоненти – сформувати у магістрантів новий погляд та власний філологічний підхід до вивчення та аналізу лінгвосоціальної науки жаргонології (аргології) з точки зору широкої лінгво-словотвірної, семантичної та стилістичної парадигм (різно-рівневої специфіки субстандартної лексики взагалі й французького арго зокрема).

Завдання – виробити в магістрантів вміння розпізнавати й декодувати семантичні, стилістичні, функціонально – соціальні ознаки різновидів французького арго та застосовувати ці знання на практиці.

У результаті вивчення освітньої компоненти магістрант повинен **знати**:

- центральні ідеї та положення сучасної лінгвістики стосовно основних параметрів нормативних стандартів сучасної французької мови, її релевантних ознак (ЗК3, ЗК7, ФК1)
- основні теорії та концепції відносно поняття « нестандартна, неконвенційна ненормативна » французька мова чи субмова або «ненормативний субстандарт» французької мови (ФК1);
- типологію французького арго (ЗК8, ФК 8, ФК 9).

Студенти повинні **вміти** :

- ідентифікувати класичне арго, соціальні жаргони, їх функції і походження; розуміти та застосовувати на практиці сучасне молодіжне арго, молодіжну субмову (ПРН 14, ПРН 16);
- декодувати верлан, розуміти його особливості як віртуального соціолекту, функціональні в тому числі (ПРН 19, ПРН 20);
- розрізняти соціально ідентифікаційні ознаки арго, класифікацію молодіжного мовлення за стилістичними, функціональними та соціальними критеріями (ПРН 19, ПРН 20);
- розуміти та застосовувати віртуальне комп'ютеризоване молодіжне мовлення, ідентифікувати лінгво – стилістичні та словотвірні особливості віртуального французького комп'ютеризованого мовлення (ПРН 19, ПРН 20).
- застосовувати набуті знання на практиці, у перекладацькій діяльності зокрема (ПРН 19, ПРН 20).

3. Програма освітньої компоненти

Змістовий модуль 1: **Французька стандартна та нестандартна мова**

Тема 1 «Французька стандартна (нормативна) мова»

1. Релевантні ознаки французької норми
2. Регістри мовлення та їх зв'язок із агро/жаргоном

Тема 2 «Інтернаціональна французька мова, як одна із форм французького стандарту»

1. Франгле як один із видів французької нестандартної мови
2. Особливості канадійського варіанту французької мови

Тема 3 «Французька нестандартна (неконвенційна) мова»

1. Лексико-стилістичні особливості французької нестандартної мови
2. Французький лінгвіст Pierre Andre про особливості неконвенційної французької мови

Змістовий модуль 2: Лексико-стилістичні особливості французького арго

Тема 4 «Арго та жаргони»

1. Походження, функціональні особливості та класифікація французького арго (історичний нарис). Жаргонологія (аргологія) як лінгвосоціальна наука
2. Територіальні та соціальні діалекти (жаргони). Жаргонна лексика. Види французької жаргонної лексики (французького арго).
3. Основні джерела та характеристика французького класичного арго. Характеристика загальнономовного французького арго

Тема 5 «Креативна роль молоді у сторенні французької новомови»

1. Арго як складова сучасного молодіжного мовлення. Стилістичні функціональні та соціальні його ознаки
2. Синтаксичні та лексико-семантичні способи творення арго. Верлан як секретна молодіжна субмова як віртуальний соціолект
3. Арголексика в піснях французьких реперів як артистичне, культурне, політико-суспільне явище.

Тема 6 «Цифровий соціолект»

1. Субмова писемного комп'ютеризованого віртуального спілкування молоді (neofrancais).
2. Віртуальна субмова французьких соціальних мереж

3. Сучасні засоби віртуальної комунікації: SMS, Інтернет, блоги, чати, соціальні мережі, смартфони, електронна пошта тощо.

4. Структура освітньої компоненти

Назви змістових модулів і тем	Кількість годин											
	Денна форма						Заочна форма					
	Усього	у тому числі					Усього	у тому числі				
		го	л	п	лаб	інд		ср	о	л	п	лаб
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13
Змістовий модуль 1: Французька стандартна та нестандартна мова												
Тема 1. «Французька стандартна (нормативна) мова»	17.5	3.5	2			12						
Тема 2. «Інтернаціональна французька мова, як одна із форм французького стандарту»	17.5	3.5	2			12						
Тема 3. «Французька нестандартна (неконвенційна) мова»	17.5	3.5	3			12						
Разом за зм.модуль	52.5	10.5	7			36						
Змістовий модуль 2: Лексико-стилістичні особливості французького арго												
Тема 4. «Арго та жаргони»	17.5	3.5	2			11						
Тема 5 «Креативна роль молоді у створенні французької новомови»	17.5	3.5	2			11						
Тема 6 «Цифровий соціолект»	17.5	3.5	3			12						
Разом – зм. модуль 2	52.5	10.5	7			34						
Усього годин	105	21	14			70						

7. Методи контролю

Поточне оцінювання всіх видів навчальної діяльності студента здійснюється в національній 4-бальній системі ("5", "4", "3", "2"). Критерії такого оцінювання подані в таблиці далі (1 – № п/п; 2 – види навчальної діяльності; 3 – оцінка; 4 – критерії оцінки).

1	2	3	4
1.	Аудиторна Робота	5	Рецептивні види мовленнєвої діяльності (аудіювання і читання): рівень розуміння мовлення – 90-100%. Продуктивні види мовленнєвої діяльності (говоріння та письмо): повна відповідність висловлювання темі; логічна побудова мовлення; та розкриття теми; вживаність різноманітних мовних засобів, відповідність обсягу висловлювання вимогам програми. Переклад: адекватний усний та письмовий переклад на рівні речення і тексту. Володіння фонетичним, лексичним і граматичним матеріалом курсу в повному обсязі (90-100%).
		4	Рецептивні види мовленнєвої діяльності (аудіювання і читання): рівень розуміння мовлення – 75-89%. Продуктивні види мовленнєвої діяльності (говоріння та письмо): повна відповідність висловлювання темі; логічна побудова мовлення; та розкриття теми; вживаність різноманітних мовних засобів, дещо менший обсяг висловлювання. Переклад: адекватний усний та письмовий переклад на рівні речення і тексту. Володіння фонетичним, лексичним і граматичним матеріалом курсу в повному обсязі 75-89%; наявність мовних помилок (3-5 на 1,5-2 ст. у писемному та 3-5 в усному мовленні).
1	2	3	4
		3	Рецептивні види мовленнєвої діяльності (аудіювання і читання): рівень розуміння мовлення – 50-74%. Продуктивні види мовленнєвої діяльності (говоріння та письмо): відповідність висловлювання темі та логічна побудова висловлювання, але неповне розкриття теми й вживаність одноманітних мовних засобів, мінімально достатній обсяг висловлювання вимогам програми. Темп мовлення та швидкість реакцій сповільнені. Переклад: некоректне вживання лексико-граматичних і фонетичних одиниць та структур, неповна відповідність змісту вихідного тексту і його перекладу. Володіння фонетичним, лексичним і граматичним матеріалом курсу в повному обсязі 50-74%; наявність мовних помилок.
		2	Рецептивні види мовленнєвої діяльності (аудіювання і читання): рівень розуміння мовлення – нижче 50%. Продуктивні види мовленнєвої діяльності (говоріння та письмо): неповна відповідність висловлювання темі; відсутність логічності в побудові мовлення; нерозкриття теми; обмеженість уживаності мовних засобів, обсяг висловлювання недостатній. Переклад: неадекватність перекладу й невідповідність вихідного тексту і

			його перекладу. Темп мовлення та швидкість реакції сповільнені. Володіння фонетичним, лексичним і граматичним матеріалом курсу в обсязі нижче 50%; наявність значної кількості мовних помилок.
2.	Самостійна робота студента	5	90-100% виконаних робіт
		4	75-89% виконаних робіт
		3	50-74% виконаних робіт
		2	Менше 50% виконаних робіт
3	Модульна контрольна робота	5	90-100% виконання усіх розділів модульної контрольної роботи
		4	75-89% виконання усіх розділів модульної контрольної роботи
		3	50-74% виконання усіх розділів модульної контрольної роботи
		2	Менше 50% виконання усіх розділів модульної контрольної роботи

8. Розподіл балів, що присвоюється студентам магістратури

Оцінювання проводиться за 100-бальною шкалою. Бали нараховуються за таким співвідношенням:

- практичні заняття 100% семестрової оцінки, тобто 100 балів

Підсумкова максимальна кількість балів: 100 балів

Розподіл балів, які отримують студенти II семестр магістратури

Поточне тестування та самостійна робота								Підсумковий тест (екзамен)	Сума
Змістовий модуль 1 і 2								50	100
Практ. роб. 1	Практ. роб. 2	Практ. роб. 3	Практ. роб. 4	Практ. роб. 5	Практ. роб. 6	Практ. роб. 7	Практ. роб. 8		
7	6	6	6	6	6	6	7		

Письмові роботи: очікується, що студенти виконають завдання з практичних робіт у письмовій формі.

Один індивідуальний проєкт, котрий оцінюється як практична робота.

Один спільний проєкт, котрий оцінюється як практична робота.

Академічна доброчесність: очікується, що роботи студентів будуть втіленням їхнього оригінального задуму чи міркувань. Відсутність посилань на використані джерела, фабрикування джерел, списування, втручання у роботу інших студентів становлять, але не вичерпують список прикладів можливої академічної недоброчесності. Виявлення академічної недоброчесності у письмовій роботі студента є підставою для її незарахування викладачем, незалежно від масштабу плагіату чи обману.

Відвідування занять є важливою складовою навчання. Очікується, що всі студенти відвідують усі практичні заняття курсу. Студенти повинні інформувати викладача про неможливість відвідати заняття. У будь-якому випадку студенти зобов'язані дотримуватися усіх строків, визначених для виконання усіх видів письмових робіт, передбачених курсом.

Література: уся література, яку студенти не зможуть знайти самостійно, буде надана викладачем виключно в освітніх цілях без права її передачі третім особам. Студентів заохочують до використання інших джерел, яких немає у списку рекомендованих.

Політика виставлення балів: Враховуються бали набрані при поточному оцінюванні, самостійній роботі та бали підсумкового оцінювання. При цьому обов'язково враховується присутність студента на заняттях та його активність протягом практичних занять. Недопустимими є пропуски та запізнення на заняття, користування мобільним телефоном, планшетом та іншими мобільними пристроями під час заняття в цілях, не пов'язаних з навчанням, списування та плагіат, невчасне виконання поставленого завдання і т.ін. Жодні форми порушення академічної доброчесності не толеруються.

Шкала оцінювання: Університету, національна та ECTS

Оцінка в балах	Оцінка ECTS	Визначення	За національною шкалою	
			Екзаменаційна оцінка, оцінка з диференційованого заліку	Залік
90 – 100	A	Відмінно	Відмінно	Зараховано
81-89	B	Дуже добре	Добре	
71-80	C	Добре		
61-70	D	Задовільно	Задовільно	

51-60	E	Достатньо		
0-50	FX	Незадовільно	Незадовільно	Незараховано
0	F	Незадовільно		

9. Методичне забезпечення

Основна література:

1. Gallier Th. FLE (français langue étrangère). Fastoche ! près de 400 mots familiers de français parlé - avec activités corrigées et fichiers audio B1-C1 Thierry Gallier. P.: Ellipses – 2023. – 144p.
2. Bénézet M., Bosquet A., Orfila Ch. Le FLE sans chichi ! Monique Bénézet, Anne Bosquet, Christian Orfila. P. : Ellipses – 2023. – 224 p.
3. Colin J.-P., Mevel J.-P., Leclère Ch. Grand dictionnaire de l'argot. Jean-Paul Colin, Jean-Pierre Mevel, Christian Leclère. P. :Larousse. 2019. 1024 p.
4. Tengour A. l'argot des banlieues. Le dictionnaire de la Zone. Abdelkarim Tengour. P. : L'opportun Eds De. 2013. 736 p.
5. Vincenti A. Les mots du bitume. Aurore Vincenti.P. : Le Robert. 2017. 128 p.
6. Guène F. Kiffe kiffe demain. Faïza Guène. Paris : Fayard, 2010. 189 p.
7. Calvet Louis-Jean. L'argot. Presses Universitaires de France, 2007. 128 p.
8. Ambry O . Des elections très Internet. Odile Ambry. FDLM – 2007.- 65p.
9. Горбач О. Т. Арго в Україні. Львів : Інститут українознавства ім. І. Крип'якевича НАН України, 2006. 688 с.
10. Gadet F. La Variation sociale en français, Nouvelle édition revue et augmentée. F. Gadet, Paris : Ophrys, 2006, 186 p.
11. Семів А.Р. Структурні та семантико- стилістичні особливості лексики арго у сучасній французькій мові (на матеріалі мови преси) : Дис. на здобуття наукового ступеня канд.філол. наук, 10.02.05 // Андрій Романович Семів . – Львів, 2001. -170 с.
12. Anis J. Parlez – vous texto ? Anis J. – Paris : Le cherche midi editeur, 2001.
13. Cerquiglini B. Le parler des jeunes. B.Cerquiglini . – Construire.- Nr 7.-2001.

Додаткова література:

1. Boyer H. Les mots des jeunes / H. Boyer // Revue langue française. – Paris : Larousse – 1997 . –№ 114. – p.6.
2. Boyer H. La crise des banlieus à la television, le choc des mots, le poids des stereotypes / Boyer H.- Universite de Montpellier III, 1997.

3. Merle P. Argot, verlan et tchatte / Merle P. – Toulouse : Editions les essentiels, 1997.

10. Інформаційні ресурси:

1. <http://nathaliefle.com/20-mots-du-quotidien-en-francais-familier/>
2. <https://ticsenfle.blogspot.fr/2011/09/le-fancais-familier-par-lexemple-les.html>
3. <https://www.youtube.com/watch?v=46glSuKM1pU&list=PLxSeV-tWCo4-jrh2sXuOgQEdUYyquF23l>
4. <https://www.youtube.com/watch?v=eJLLnNyi-ow&index=21&list=PLxSeV-tWCo4-jrh2sXuOgQEdUYyquF23l>
5. <http://lefrenchkiff.fr/index.php/2016/04/12/atelier-decriture-la-lettre-formelle-vs-informelle/>
6. http://lewebpedagogique.com/jeulangue/files/2015/07/VF_Argot.pdf
7. <http://www.polarfle.com/classe/reg.htm>
8. <http://www.bonjourdefrance.com/expressions-idiomatiques/exercices-avance>
9. <http://www.tv5monde.com/cms/chaine-francophone/lf/p-11171-Les-expressions-imagees-d-Archibald.htm>
10. <http://www.franparler-oif.org/a-la-decouverte-de-la-diversite-langagiere/>
11. https://www.emdl.fr/uploads/telechargements/catalogue/fle/argot/argot_fiche_pedagogique.pdf
12. <http://www.rtl.fr/culture/medias-people/video-jean-rochefort-revisite-le-petit-prince-en-langage-de-jeunes-7781393286>
13. <http://www.lecurionaute.fr/langage-jeunes-ados-version-2016/>
14. http://www.lemonde.fr/societe/article/2010/12/25/bolos-ou-l-histoire-agitee-d-un-mot-d-argot_1457757_3224.html
15. <https://www.youtube.com/watch?v=lnkoeJobrC4>